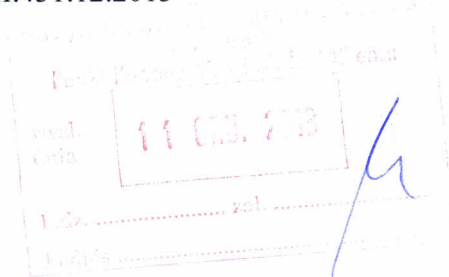




WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK-III.431.12.2013

Kielce, 2013-12-05



**Pan
Bogdan Łyżwa
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego**

Wystąpienie pokontrolne

Kontrolę problemową tłumacza przysięgłego języka niemieckiego Pana Bogdana Łyżwy w dniu 28 października 2013 roku przeprowadziły: Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach (członek zespołu kontrolnego) na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli Nr 986/2013 oraz Nr 987/2013 z dnia 23 października 2013 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce, na podstawie okazanego przez Pana repertorium oraz złożonych wyjaśnień.

Zakres kontroli i okres objęty kontrolą:

Przedmiotem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Pana repertorium oraz sprawdzenie czy prawidłowo pobiera Pan wynagrodzenie określone w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) w okresie od 1 stycznia 2012 roku do dnia kontroli.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontroli poddano 100% odnotowanych w repertorium wpisów. Wszystkie tłumaczenia zostały wykonane na rzecz osób prywatnych. Wszystkie poddane kontroli tłumaczenia przeprowadzone zostały w 2013 r.

Ustalenia kontroli:

1. jest Pan tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/1578/06,
2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pan obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ww. ustawy,
3. prowadzone przez Pana repertorium w formie papierowej pozwala na odnotowywanie wszystkich informacji wymaganych art. 17 ust. 2 ww. ustawy,
4. w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
5. w kontrolowanym okresie nie przeprowadzał Pan tłumaczeń ustnych,
6. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybienia:
 - a. we wszystkich pozycjach nie wpisał Pan oznaczenia dokumentu, który może być wpisany jako numer dokumentu lub każde inne oznaczenie. W razie braku oznaczenia dokumentu należy ten fakt odnotować zwrotem: „bez oznaczenia” – „b.o”

- b. we wszystkich przypadkach nie wpisał Pan daty dokumentu. W razie braku daty dokumentu należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” – „b.d.”
- c. we wszystkich przypadkach w rubryce „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” pozostawiono pustą rubrykę - nie wskazał Pan czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.),
- d. w 7 na 8 przypadków wykonanych tłumaczeń w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia” wpisywał Pan zwrot – tłumaczenie, tymczasem wpis do tej rubryki ma określać czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...),

Na podstawie dokonanych w trakcie kontroli ustaleń, które zostały opisane powyżej, działalność Pana w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oceniam **pozytywnie uchybieniami**. **W związku z faktem, iż wszystkie tłumaczenia wykonał Pan na rzecz osób prywatnych** – odstępuję od oceny prawidłowości pobrania wynagrodzenia określonego w przepisach ww. ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Jednocześnie na podstawie przedłożonego repertorium kontrolujący stwierdzili, iż pomiędzy tłumaczeniem wykonanym w dniu 22 października 2009r. a kolejnym wykonanym w dniu 27 marca 2013 r. nie przeprowadzał Pan żadnego tłumaczenia przysięgłego.

Mając powyższe na uwadze, w trakcie kontroli został Pan pouczony o treści art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zgodnie z którym „Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata informuje o tym Ministra Sprawiedliwości”.

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia repertorium, obejmująca skontrolowane wpisy 2013 roku oraz ostatni dokonany wpis w 2009r. zostały dołączone do dokumentacji kontroli.

Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę o każdorazowe odnotowywanie w repertorium wykonanych czynności tłumacza przysięgłego w sposób wyczerpujący dyspozycję art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego poprzez wpisywanie przy każdej odnotowanej pozycji wszystkich danych wskazanych w wyżej przytoczonym artykule (tj. oznaczenie dokumentu, datę dokumentu, uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu oraz dokładne określenie wykonanej czynności).

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

h
5.12.13

ZASTĘPCA DYREKTORA
Wydziału Prawny, Nadzoru i Kontroli
Lech Hamera

WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI
Bożena Piłku-Korcińska